



**Room
to
Read**

**World
Change
Starts with
Educated
Children®**





An Amazing World

Written by Manju Gupta

Illustrated by Ajanta Guhathakurta



**Room
to
Read**



An Amazing World

Story	Manju Gupta
Illustration	Ajanta Guhathakurta
Publisher	Room to Read India
Editor	Dilip Tanwar
Language	Hindi
Project ID	IN-LLP-08-0013
Edition	Second, 2014
Copies	4,000 Copies
Printer	Nikhil Offset

प्रकाशक की लिखित अनुमति के बिना इस पुस्तक का कोई भी अंश पुनःमुद्रित नहीं किया जा सकता है।

No part of this publication may be reproduced in whole or in part or stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without written permission from the publisher.

Room to Read seeks to transform the lives of millions of children in developing countries by focusing on literacy and gender equality in education. Working in collaboration with local communities, partner organizations and governments, we develop literacy skills and a habit of reading among primary school children, and support girls to complete secondary school with the relevant life skills to succeed in school and beyond.



ISBN: 978-93-81038-87-1

© 2014 All rights reserved: Room to Read
Room to Read India Trust,
Office No. 201E (B), 2nd floor,
D-21 Corporate Park,
Sector-21, Dwarka,
New Delhi-110075
Phone- 011 30491900
www.roomtoread.org

अनोखा संसार

कहानी: मंजू गुप्ता

चित्र: अजंता गुहाठाकुरता



The Seetabadi Fair takes place every year in a village in Rajasthan. This year, Lalchand set up shop — a shop of turbans. He decorated the shop with colorful turbans from all over the country and set aside the Rajasthani turbans for sale.



Not only did the colourful shop attract people at the fair, it also drew huge crowds from the villages nearby. Anybody who looked at the shop of turbans was amazed at the variety!





Slowly, night fell. The sweet shops and the merry-go-rounds closed down. Lalchand was also tired. He rolled the shutters of his shop down and went to sleep. Now, the turbans were left alone to themselves. Aha! Then began a round of introductions.



The turban from Rajasthan said,

“Colourful, I fly, up in the sky!
I’m the honour and pride
of the kings, that’s why.”



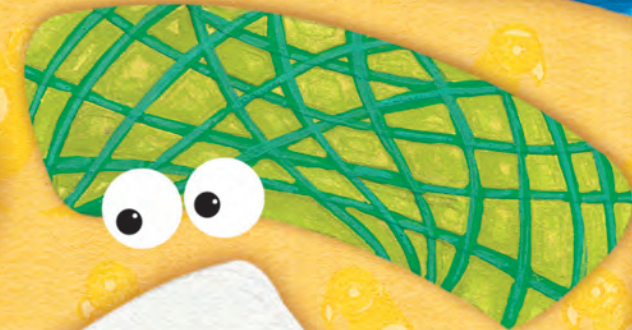
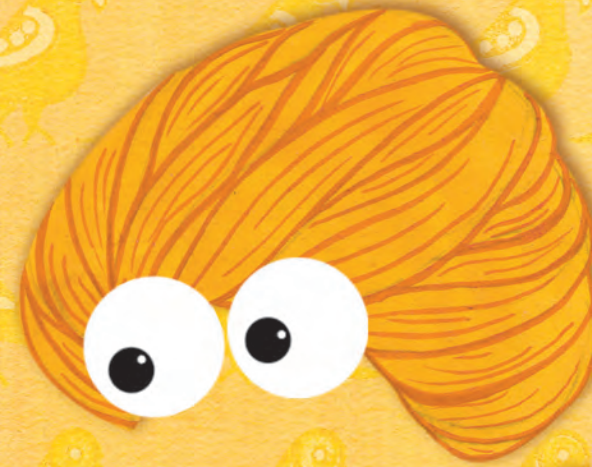


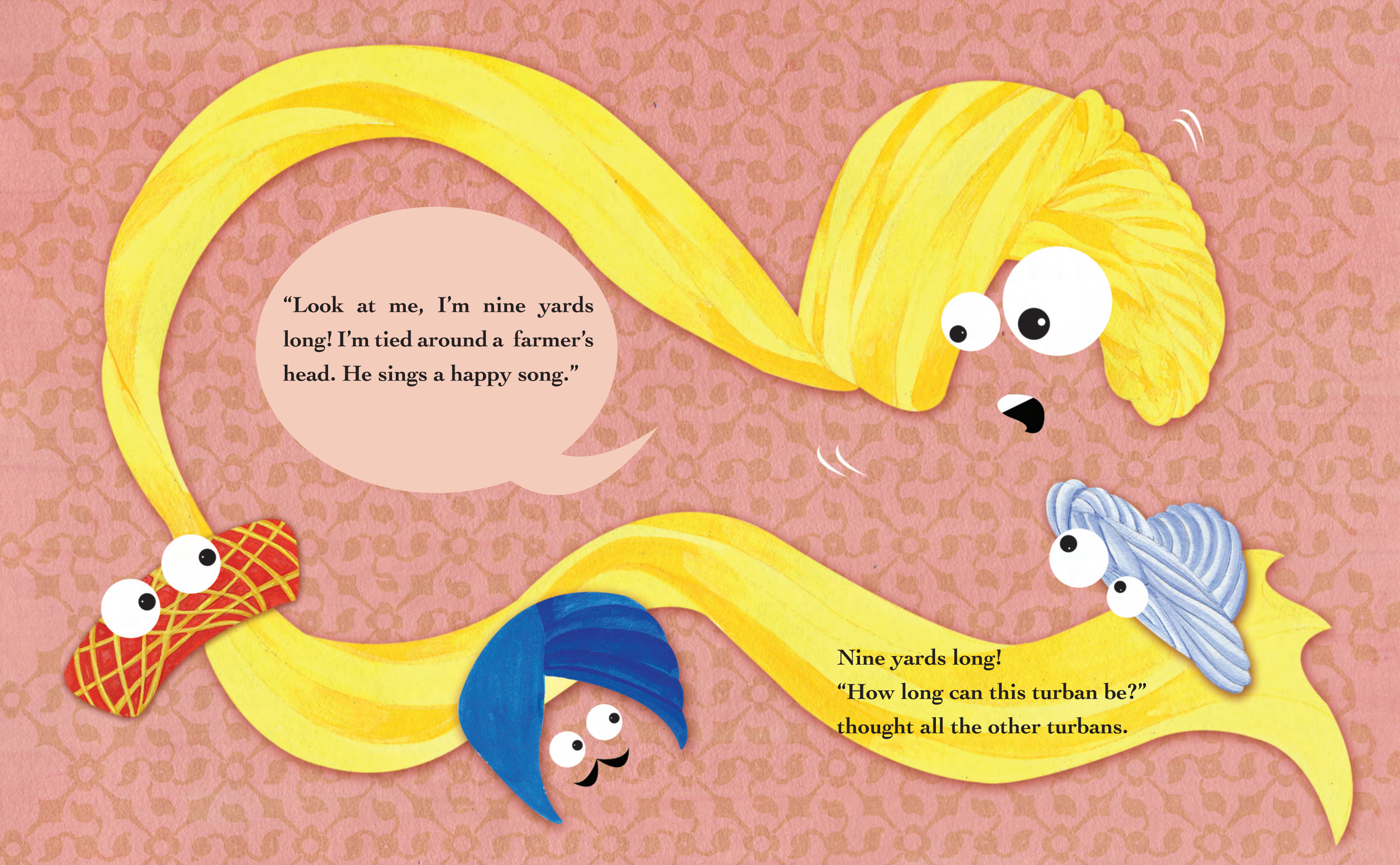
Singing and dancing,
The turban from Punjab said,

“Balle, balle!!
In the land of Punjab, I stand tall.
We dance all night and have a ball!”

Lying on the ground was a beautifully decorated turban.
This turban certainly looked different from the others. She
said,

“Here comes the jolly groom
with his wedding band!
On his head, I sit with pride,
looking very grand.”





“Look at me, I’m nine yards long! I’m tied around a farmer’s head. He sings a happy song.”

Nine yards long!
“How long can this turban be?”
thought all the other turbans.

All the turbans had introduced themselves, except for one. Eyeing the other turbans as they spoke about themselves, she waited for her turn. She smiled and said,

My master is so roly-poly,
goes to bed with a puffed-up belly.
A name that's spread so wide and
far...I am the turban from Marwar.



The night grew darker. The turbans chatted away merrily, so much so that they lost track of time. The whole fair had gone to sleep, but from the turban shop chattering could still be heard.

Lalchand got up in the morning and opened his shop.

Slowly and steadily, children began to gather around.

Lalchand, the turbans and the children were so happy.

पगड़ियों की दुकान



कहानी: मंजू गुप्ता

बी. एड. करने के बाद मंजू गुप्ता ने शिक्षा को अपना कार्यक्षेत्र चुना। अपने आरंभिक दिनों में इन्होंने हैदराबाद और ग्वालियर के स्कूलों में बतौर शिक्षिका काम किया और बाद में प्रिंसिपल के रूप में भी कार्य किया। भाषा और व्याकरण पर इनकी गहरी पकड़ है। मंजू हमेशा ही बच्चों से सिखने के लिये तत्पर रहती हैं और उनमें शिक्षा की गुणवत्ता को बेहतर करने की सामर्थ्य है। इन्हें ऐसी रचनाएं लिखना भाता है जिसे पढ़कर बच्चे आनंद से भर उठें।

Story: Manju Gupta

Following the completion of her B.Ed., Ms. Manju Gupta went on to work as an English teacher and later as a principal in schools in Hyderabad and Gwalior. She has a remarkable grasp of grammar and language. Ms. Manju possesses a natural instinct to be able to learn "with the child" and has a capacity to enhance the quality of education whenever and wherever required. She enjoys writing and spreading happiness among children.



चित्र: अजंता गुहाठाकुरता

अजंता गुहाठाकुरता ने दिल्ली कॉलेज ऑफ आर्ट से ललित कला की पढ़ाई की है। इन्होंने भारत के अनेक प्रतिष्ठित प्रकाशन संस्थानों की किताबों के लिए इलस्ट्रेशन और डिज़ाइन का काम किया है। इन्हें २०१२ में इंटरनेशनल बोर्ड ऑन बुक्स फॉर यंग पीपल की ओर से सर्टिफिकेट ऑफ ऑनर प्रदान किया गया। अजंता चित्रकार हैं और बच्चों के लिए कार्यशालाएं भी करती हैं।

Illustration: Ajanta Guhathakurta

Ajanta Guhathakurta studied fine arts at the College of Art in Delhi and has illustrated and designed books for various leading publishers in India. She was awarded a Certificate of Honor from the International Board on Books for Young People in 2002. Guhathakurta also paints and conducts creative workshops for children.

Turbans are synonymous with cultural tradition of India. The story is an informational narrative about different kinds of turbans which are commonly worn in India. The turbans have been personified to introduce themselves one by one in an interesting poetic form. Vibrant, striking and colorful illustrations add life to the story.



ISBN: 978-93-81038-87-1



Room to Read's Literacy Program supports children all over the world as they develop into independent readers and lifelong learners who are breaking the cycle of illiteracy in their families.

It costs US \$4 to put a set of books just like this into the hands of a child. If you enjoyed these books, please consider donating what you can at roomtoread.org today.

Visit roomtoread.org to learn more.



عِنْدَمَا أَكُونُ سَعِيدًا

When I Am Happy

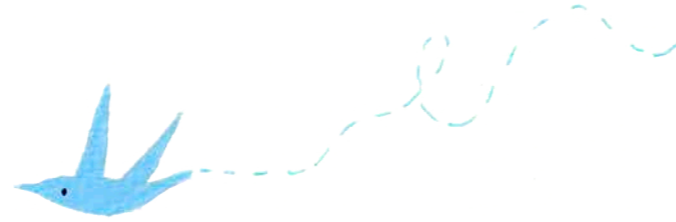
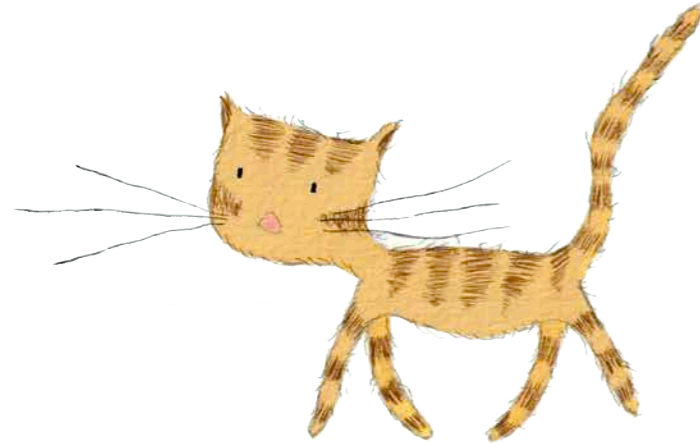
رسوم: هيا حلاو

Written by Hayam Abu el Ads

تأليف: هيام أبو العدس

Illustrated by: Haya Halaw

عِنْدَمَا أَكُونُ سَعِيدًا



رسوم: هيا حلاو

تأليف: هيام أبو العدس

When I Am Happy

Language: Arabic

Chief Editor: Flora Majdalawi

Creative Director: Zeid Ghokahsaw

First Edition 2017

Printing: Central Press - Jordan

All Rights Reserved

Copyright © 2017 Majdalawi Masterpieces-Amman, Jordan

رقم الإيداع لدى المكتبة الوطنية: 2017/8/3916

ISBN: 978-9957-03-090-2

عِنْدَمَا أَكُونُ سَعِيدًا

اللغة: العربية

المحرر المسؤول: فلورا مجدلاوي

الإخراج الفني: زيد غوكهساو

الطبعة الأولى 2017

طباعة: المطابع المركزية - الأردن

جميع الحقوق محفوظة



هذا الكتاب هو تبرُّع كريم من دولة الإمارات العربية المتحدة ضمن حملة "الأمّة القارئة"، التي أطلقها صاحب السموّ الشيخ محمد بن راشد آل مكتوم، نائب رئيس الدولة و رئيس مجلس الوزراء و حاكم دبي، في عام 2016، بدعم من "دبي للعطاء".

This book has been generously donated by the United Arab Emirates (UAE) community as part of the Reading Nation Campaign launched in 2016 by His Highness Sheikh Mohammed bin Rashid Al Maktoum, Vice President and Prime Minister of the UAE and Ruler of Dubai, with the support of Dubai Cares.



Room to Read® Accelerator provides technical assistance services in children's literacy and girls' education. Learn more at www.roomtoread.org

يوفّر "مسرّع غرفة القراءة" المساعدة الفنية في دعم مهارات القراءة لدى الأطفال و تعليم الفتيات. لمزيد من المعلومات:

www.roomtoread.org



Majdalawi Masterpieces is a children's publishing house focusing on literacy through literature.

«روائع مجدلاوي» دار نشر متخصصة في أدب الأطفال والناشئة تهدف إلى تقديم اللغة العربية عبر الأدب بتوفير مصادر إثرائية داعمة لمهارات القراءة والكتابة والتواصل.

PO Box 940798, Amman 11194 Jordan

Tel : + 962 6 567 6363 Fax + 962 6 565 1900

www.majdalawi.jo, info@majdalawi.jo

GSD: JD-LLP-17-0018

هَلْ تُحِبُّونَ أَنْ تَعْرِفُوها؟

Many things make me happy.



Would you like to know what
some of those things are?

أَشْيَاءٌ كَثِيرَةٌ تَجْعَلُنِي سَعِيدًا.



مَنْقُوشَةُ الزَّيْتِ وَالزَّعْتَرِ،
تُحَضِّرُهَا أُمِّي،

فَأَكُلُهَا سَاخِنَةً،
وَأَكُونُ سَعِيدًا.

My mom makes an olive oil and zaatar sandwich.
I eat it hot and I feel happy.

999999



نَشْرِبُهُ مَعًا،
وَأَكُونُ سَعِيدًا.

My father boils tea with melamine.
I drink it with him
and I become happy.

الشَّايُ بِالْمَرْيَمِيَّةِ،
يَغْلِيهِ أَبِي،



أَجْلِسُ مَعَ جَدَّتِي،
نُنَقِّشُ كَعْكَ الْعِيدِ
بِأَشْكَالٍ جَمِيلَةٍ،
وَأَكُونُ سَعِيدًا.

I sit with my grandmother.

We bake Eid cakes.

We make many designs
and it makes me happy.



يَحْمِلُنِي جَدِّي عَلَى كَتِفَيْهِ
لِنَقِطَفِ الزَّيْتُونِ،
أَهْزُ الشَّجَرَةَ بِقُوَّةٍ،
وَأَكُونُ سَعِيدًا.

My grandfather carries me on his shoulders
while picking olives.

- I shake the tree hard
and find I am happy.



وَأَكُلُهَا بِشَهِيَّةٍ،
وَأَكُونُ سَعِيدًا.

I make sweets,
rolling them into balls carefully.

أَصْنَعُ كُرَاتِ الْمَنْسَفِ،
أَكُورُهَا بِإِتْقَانٍ،

I eat them with pleasure
and I am happy.



أَدْبُكُ مَعَهُمْ،

وَأَكُونُ سَعِيدًا.

I gather with the children
of the neighborhood.

We hold hands.

أَجْتَمِعُ مَعَ أَوْلَادِ الْحَيِّ،

نَشْبِكُ أَيَّدِينَا،

I dance with them
and I am happy.

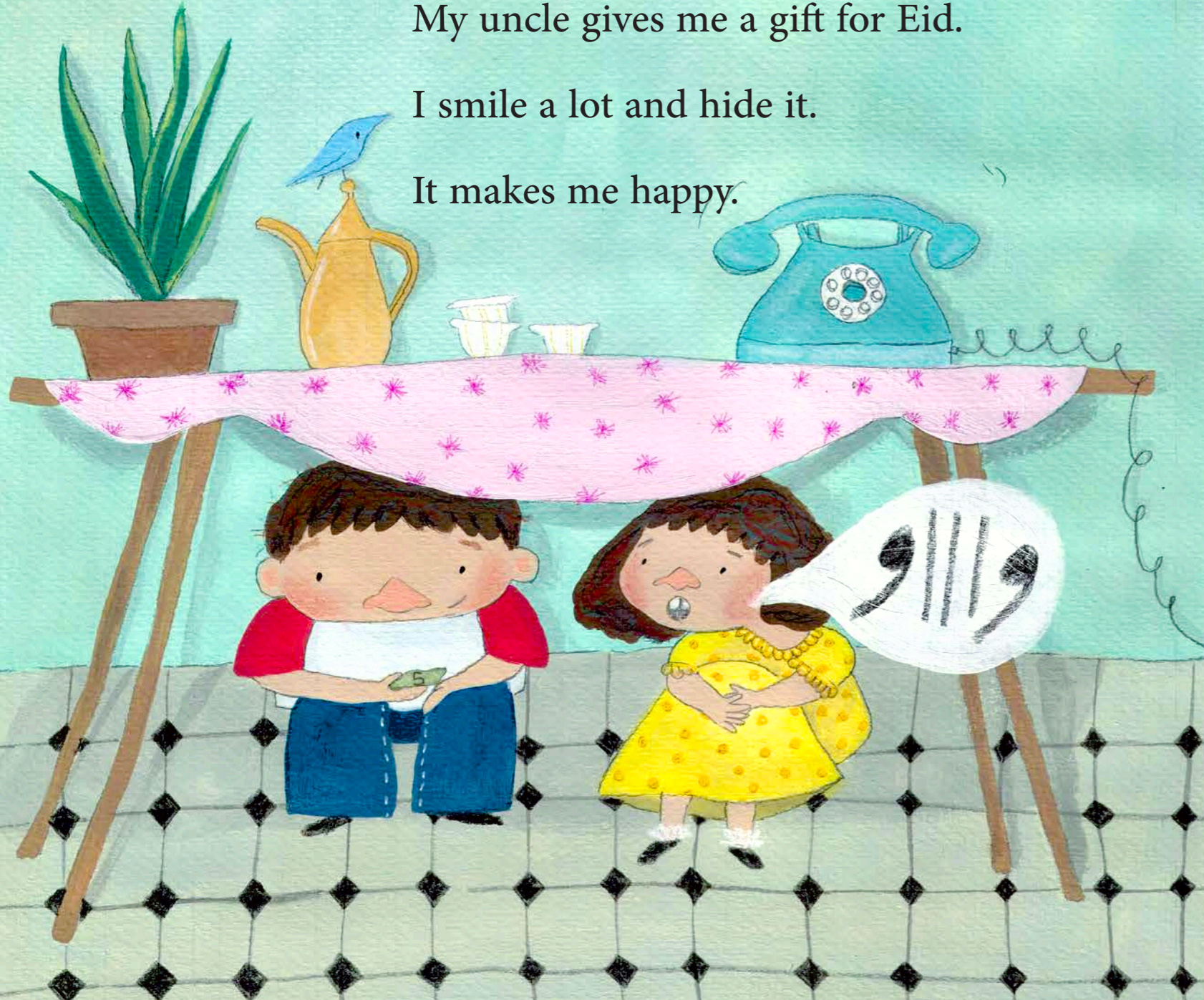


يُعطيني عمِّي العيديَّة،
أبتَهجُ كثيرًا،
أخبئُها،
وأكونُ سعيدًا.

My uncle gives me a gift for Eid.

I smile a lot and hide it.

It makes me happy.



أَلِفُ رَأْسِي بِشَالِ عَمَّتِي الْمُطَرَّرِ،
وَأَسْدِلُهُ عَلَى كَتْفِي،
أَضْحَكُ مِنْ قَلْبِي،
وَأَكُونُ سَعِيدًا.

I wrap my head with my aunt's embroidered shawl
and I let it drape on my shoulder.

I laugh from my heart
and I become happy.



لِكِنِّي أَكُونُ فِي قِمَّةِ سَعَادَتِي

But I am most happy when...



عندما..

أُشَارِكُ غَيْرِي سَعَادَتَهُمْ.
I share my happiness with others.



When I Am Happy

What makes you happy? One young boy shows us the things that make him happy; from his mother's hot thyme mankousha to his grandfather's olive field. Come along and share his happiness!



عن المؤلفة:

هيام أبو العدس، عملت في مجال أدب الأطفال منذ عام 1992. شاركت في العديد من معارض الكتب المحلية والإقليمية والدولية. قدمت خدمات استشارية للعديد من مكتبات الأطفال في القطاعين الخاص والعام. شاركت بقصتين مصورتين في مشروع "غرفة القراءة - الأردن".

About the Author:

Hiyam Abu Adas has worked in the field of children's literature since 1992, participating in many local, regional, and international book fairs. She has consulted on book acquisition for many private and public educational institutions. She is the author of two stories in the Room to Read Jordan Accelerator Program: Books for Our Kids: Twenty Storybooks in Jordan.



عن الرسامة:

هيا حلاو رسامة مستقلة تعمل في مجال رسوم كتب الأطفال. عرضت رسوماتها للمرة الأولى في مهرجان الشارقة لرسوم كتب الأطفال في دورته الخامسة 2016. عملت مع عدة دور نشر محلية وعربية.

About the Illustrator:

Haya Halaw is a freelance children's book illustrator. She exhibited her work for the first time in the fifth edition of Al Sharjah's Exhibition for children's books illustrations. Haya has worked with local and Arabic publishing houses.



أشياء كثيرة تجعلني سعيدًا. هل تُحبون أن تعرفوها؟
من منقوشة الزعتر التي تُعدها أمي إلى حقل زيتون
جدي، وأكثر.. تعالوا معي وشاركوني سعادتي!

يمكنك أن تجد المزيد من القصص الرائعة على:
www.YouTube.com/ReadingforJordan

Room to Read

World Change Starts with Educated Children.

إذا رحمت ان تغير العالم، علم أطفاله





Room to Read's Literacy Program supports children all over the world as they develop into independent readers and lifelong learners who are breaking the cycle of illiteracy in their families.

It costs US \$4 to put a set of books just like this into the hands of a child. If you enjoyed these books, please consider donating what you can at roomtoread.org today.

Visit roomtoread.org to learn more.



ĐÊM OK OM BOK

The Ok Om Bok Festival



ĐÊM OK OM BOK

The Ok Om Bok Festival

Tác giả/Author: Kim Hải
Họa sĩ/Illustrator: Lê Hoàng Long, Lê Nam Đy
Project ID: VN-LLP-12-0010



Cuốn sách này dành tặng công ty The Curious và các sáng lập viên – Pam Scott và Diane Tompkins. Là những người luôn nhiệt thành ủng hộ niềm say mê học hỏi, khám phá, Pam và Diane đã làm việc không mệt mỏi để mang lại cho khách hàng một trải nghiệm thương hiệu với chất lượng vượt trội. Pam và Diane vinh dự dành tặng cuốn sách này cho trẻ em Việt Nam. Khát khao học hỏi sẽ giúp các em khám phá thế giới và xây đắp nên giấc mơ của riêng mình.

This book is dedicated to The Curious Company and its founding partners, Pam Scott and Diane Tompkins. As passionate advocates for the "art of inquiry," Pam and Diane work tirelessly to shape a dramatically better brand experience for their clients. This book is dedicated in their honor to the children of Vietnam who will accomplish their dreams using the power of literacy to conduct inquiries of their own.



Room to Read Vietnam: 972E Truong Sa Street, Ward 13, District 3, Ho Chi Minh City, Vietnam
www.roomtoread.org



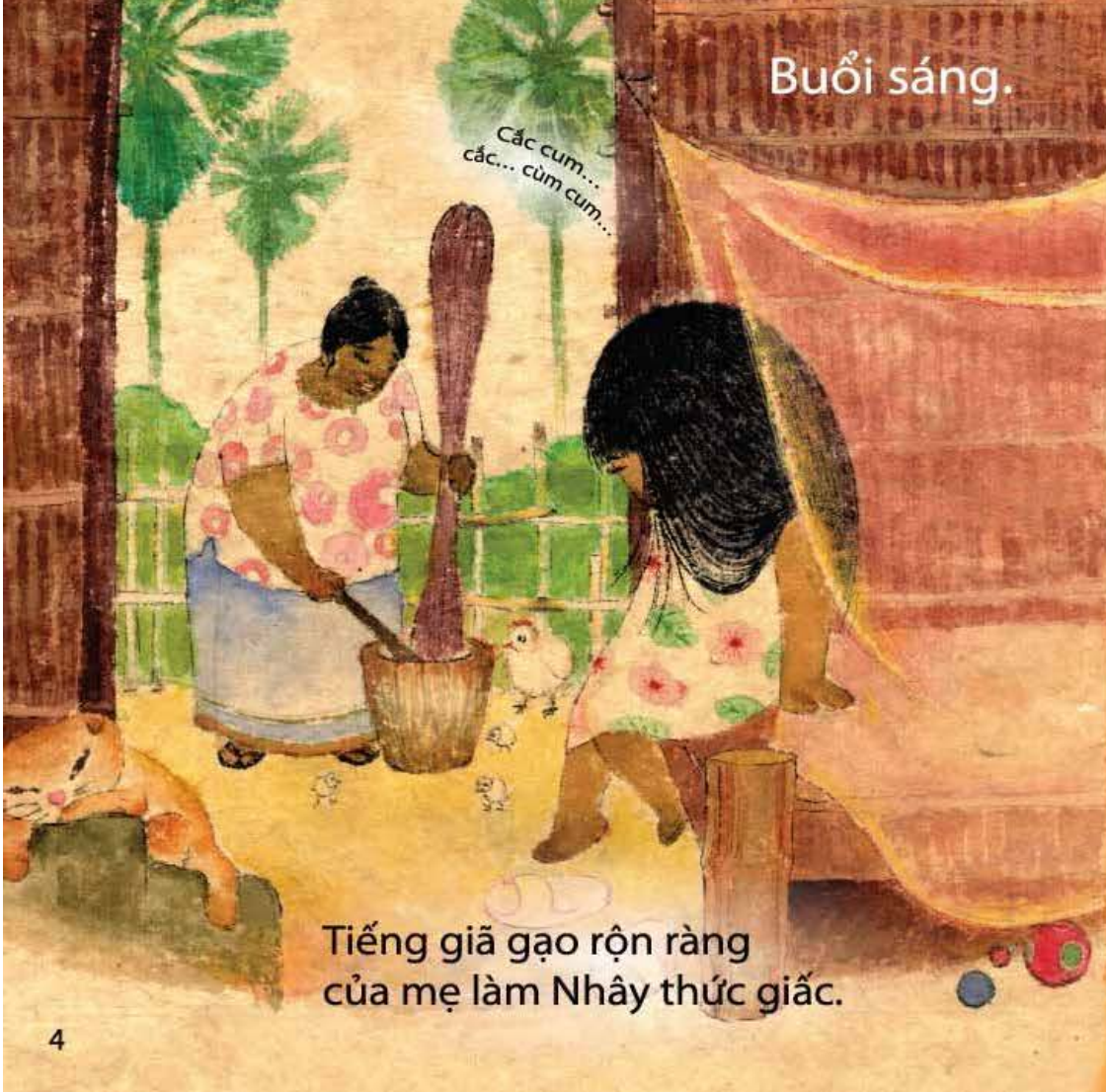
SỨ MANG CỦA ROOM TO READ

Room to Read góp phần thay đổi cuộc sống của hàng triệu trẻ em ở các nước đang phát triển thông qua việc dạy và học ngôn ngữ và bình đẳng giới trong giáo dục. Chúng tôi hợp tác với cộng đồng địa phương, các tổ chức và cơ quan đối tác, phát triển kỹ năng đọc viết và thói quen đọc cho học sinh tiểu học. Đồng thời, hỗ trợ nữ sinh hoàn thành phổ thông trung học và trang bị các kỹ năng sống nhằm giúp các em thành công trong học tập và tiến xa hơn nữa.

Room to Read seeks to transform the lives of millions of children in developing countries by focusing on literacy and gender equality in education. Working in collaboration with local communities, partner organizations and governments, we develop literacy skills and a habit of reading among primary school children, and support girls to complete secondary school with the relevant life skills to succeed in school and beyond.

Copyright © 2012 by Room to Read. All rights reserved.

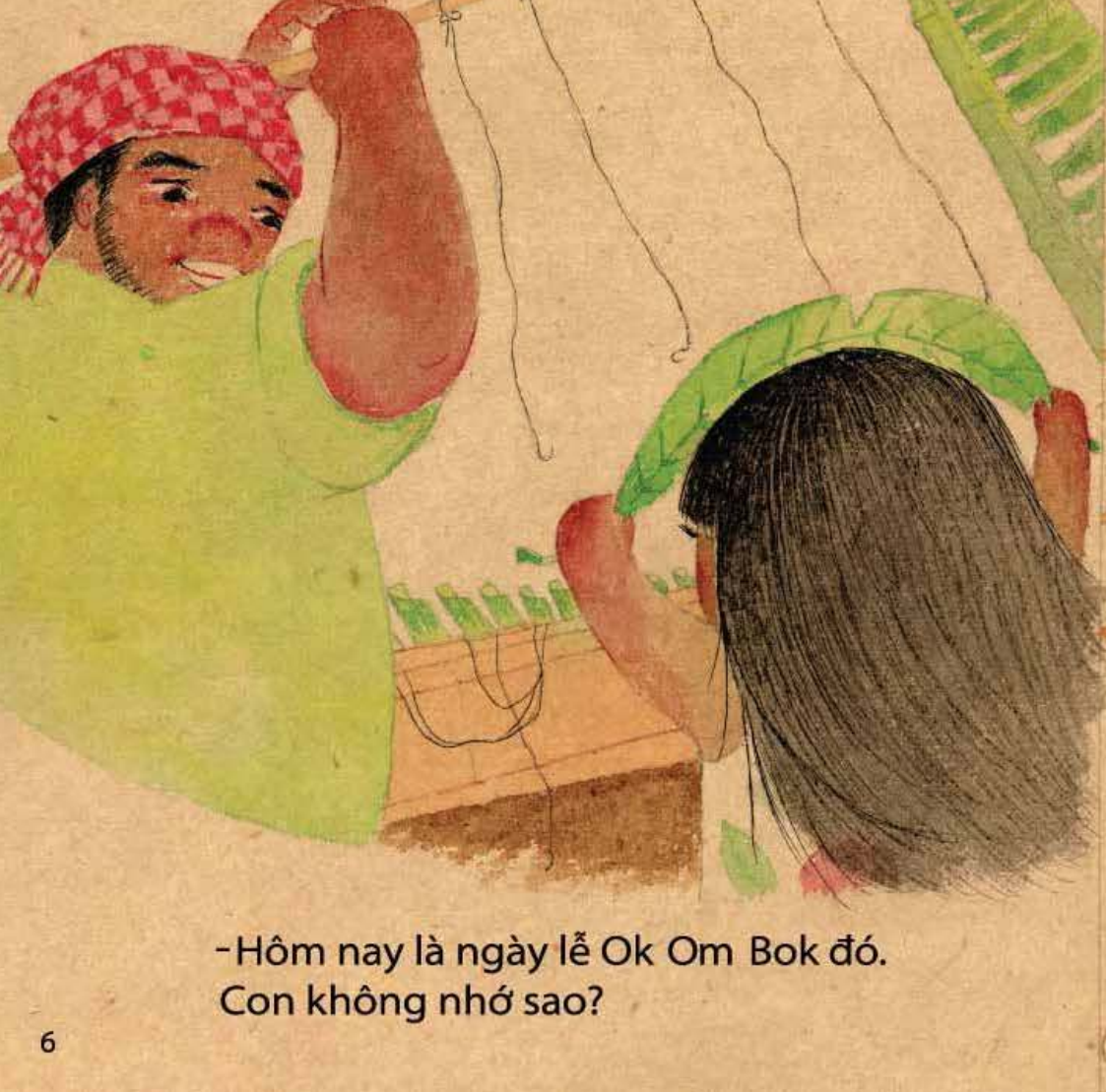




DHUBB! Khhh! DHUBB! Khhh! DHUBB!
Khhh!

One morning Nhây woke up to the lively
beating sound of a pestle banging against a
mortar.

"Ah," she thought, "Mum is making green rice!



-Hôm nay là ngày lễ Ok Om Bok đó.
Con không nhớ sao?

6

Buổi trưa.

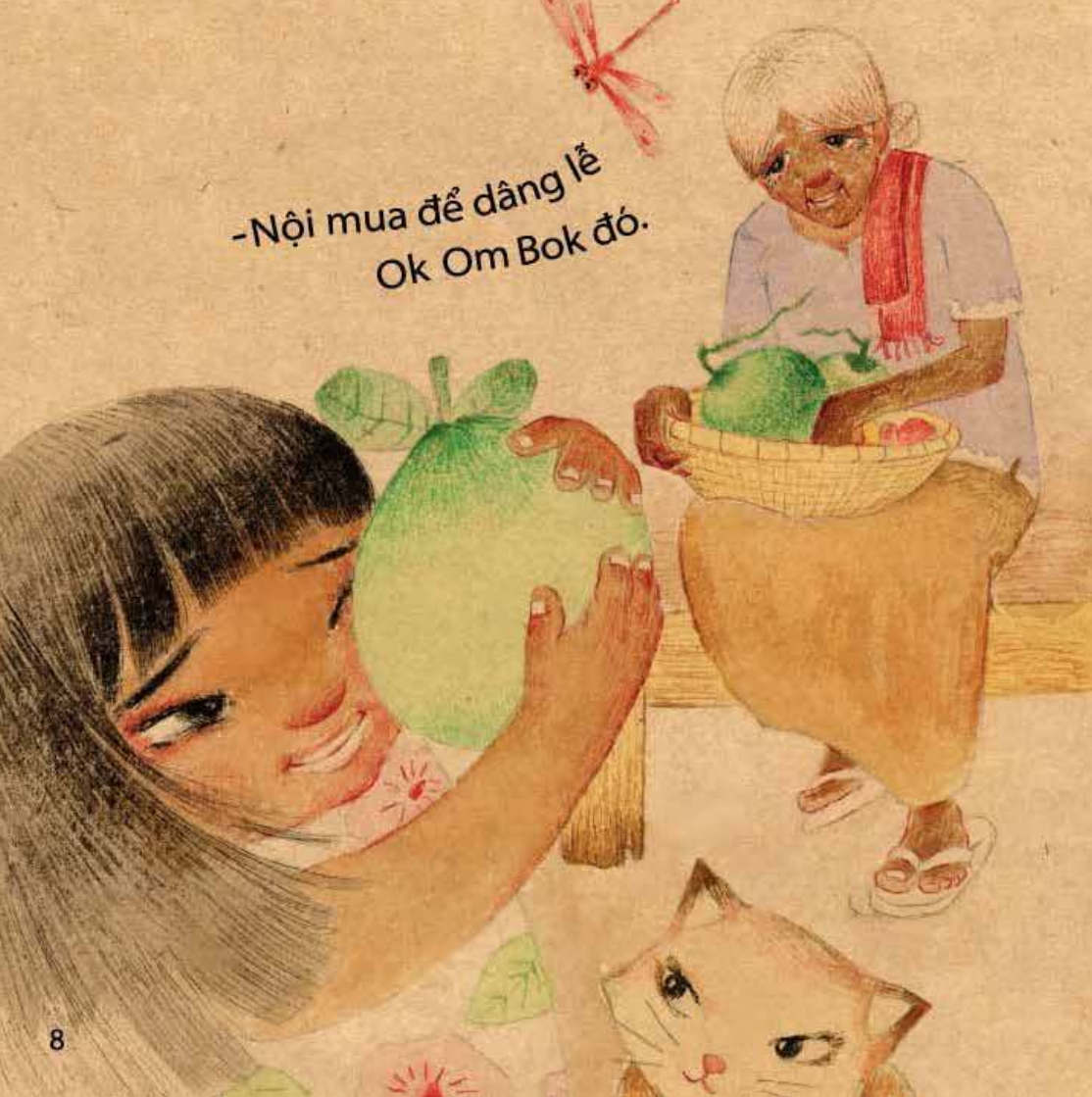


- A! Ông bà nội
đi chợ về!

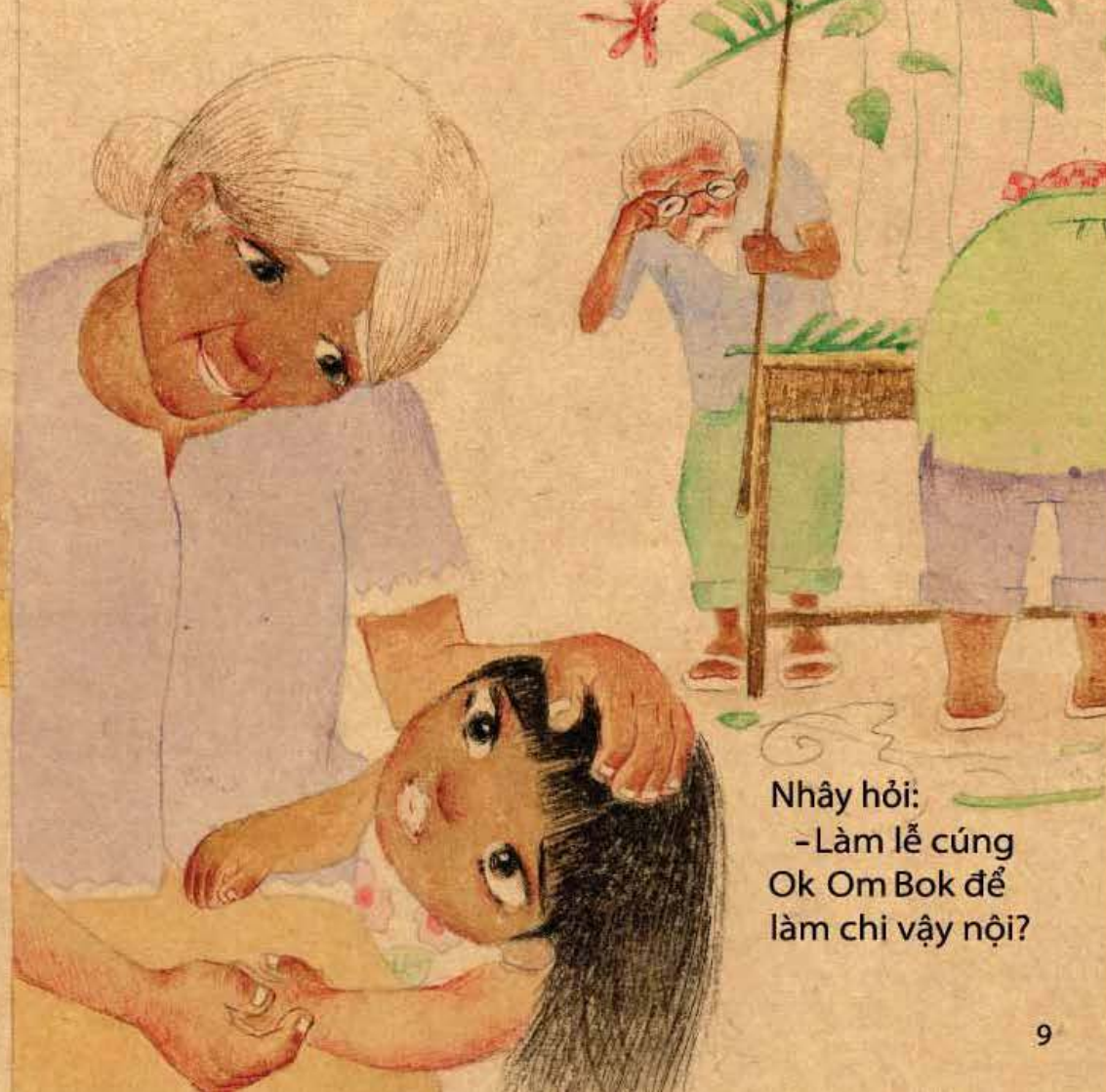
7

Father says, "Today is the Ok Om Bok festival, don't you remember? Granny and Grandpa are arriving soon."

Now it's afternoon. Nhây runs to meet her grandparents. "What have you brought from the market?" she asks eagerly.



-Nội mua để dâng lễ
Ok Om Bok đó.

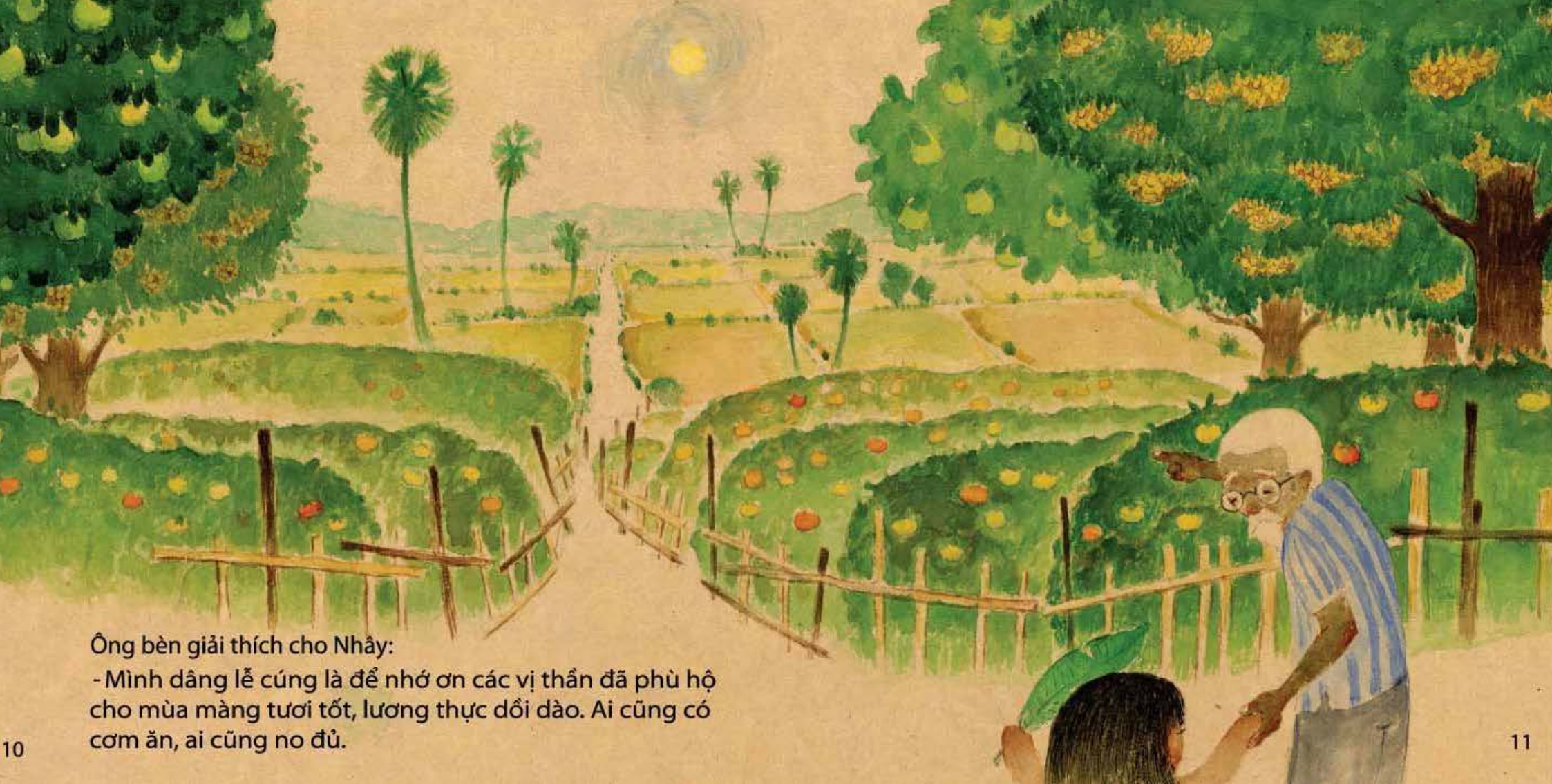


Nhâ hỏi:
-Làm lễ cúng
Ok Om Bok để
làm chi vậy nội?

Grandmother shows Nhâ the special foods in her basket.

“I bought these for the Ok Om Bok offerings,” Granny says.

Nhâ asks her grandfather, “Why do we celebrate Ok Om Bok, Grandpa?”



Ông bèn giải thích cho Nhảy:

- Mình dâng lễ cúng là để nhớ ơn các vị thần đã phù hộ cho mùa màng tươi tốt, lương thực dồi dào. Ai cũng có cơm ăn, ai cũng no đủ.

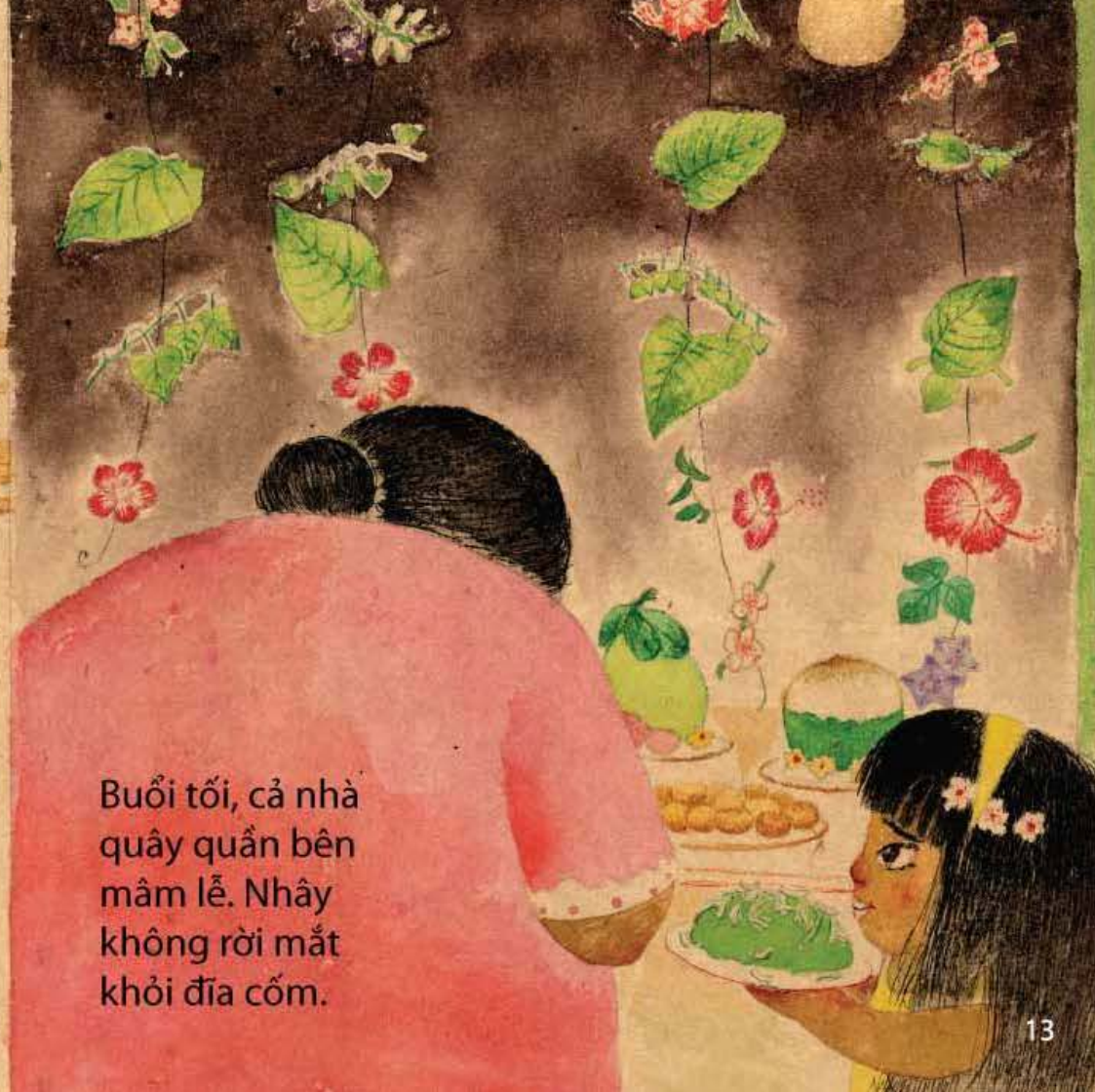
Grandpa explains gently, "For the Ok Om Bok festival, we make offerings to the gods and thank them for favorable weather and bountiful crops. Everyone eats today, everyone is fulfilled."

-Con hiểu rồi!
Để con đi hái bông về cắm cổng lễ nhen.



12

"I want to help, too!" Nhây says. "I'll get some flowers for the village gate."



Buổi tối, cả nhà
quây quần bên
mâm lễ. Nhây
không rời mắt
khỏi đĩa cơm.

13

That evening, the family gathers around the table full of offerings. Nhây fixes her eyes on the green rice dish.

Mẹ hỏi Nhâm:

- Cốm ngon thế này,
Nhâm có biết cốm được
làm thế nào không?

2. Đốt rơm hơ cho lúa mềm.

1. Chọn những bông
lúa non sai hạt nhất.

3. Bỏ vào cối giã.

4. Bỏ hết vỏ trấu.

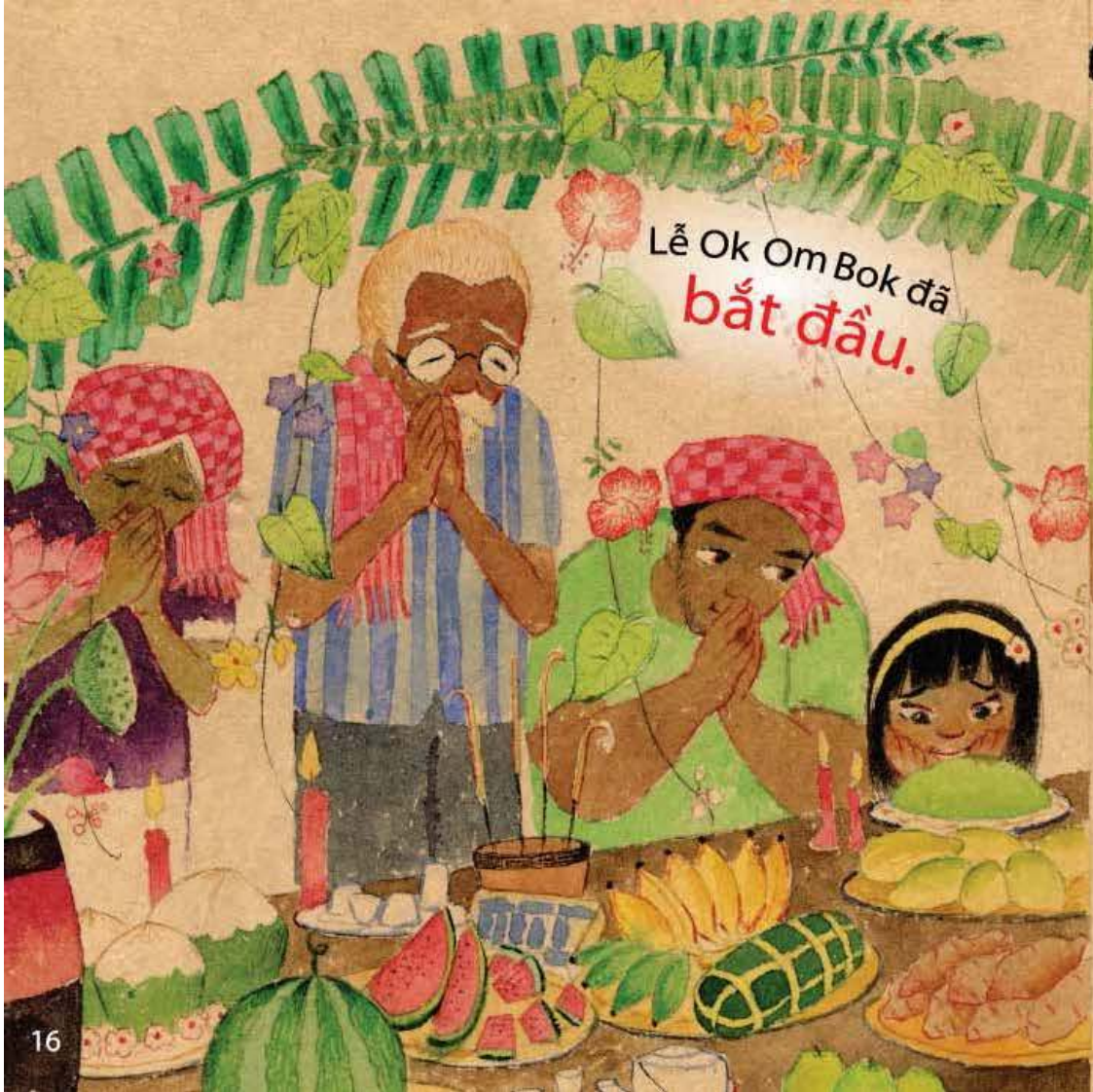
5. Trộn cốm với đường cát và dừa nạo.

Mum asks, "Nhâm, do you remember how to make this delicious green rice?"

First, we must select the best rice kernels. Second, we roast them over straw fire until they soften.

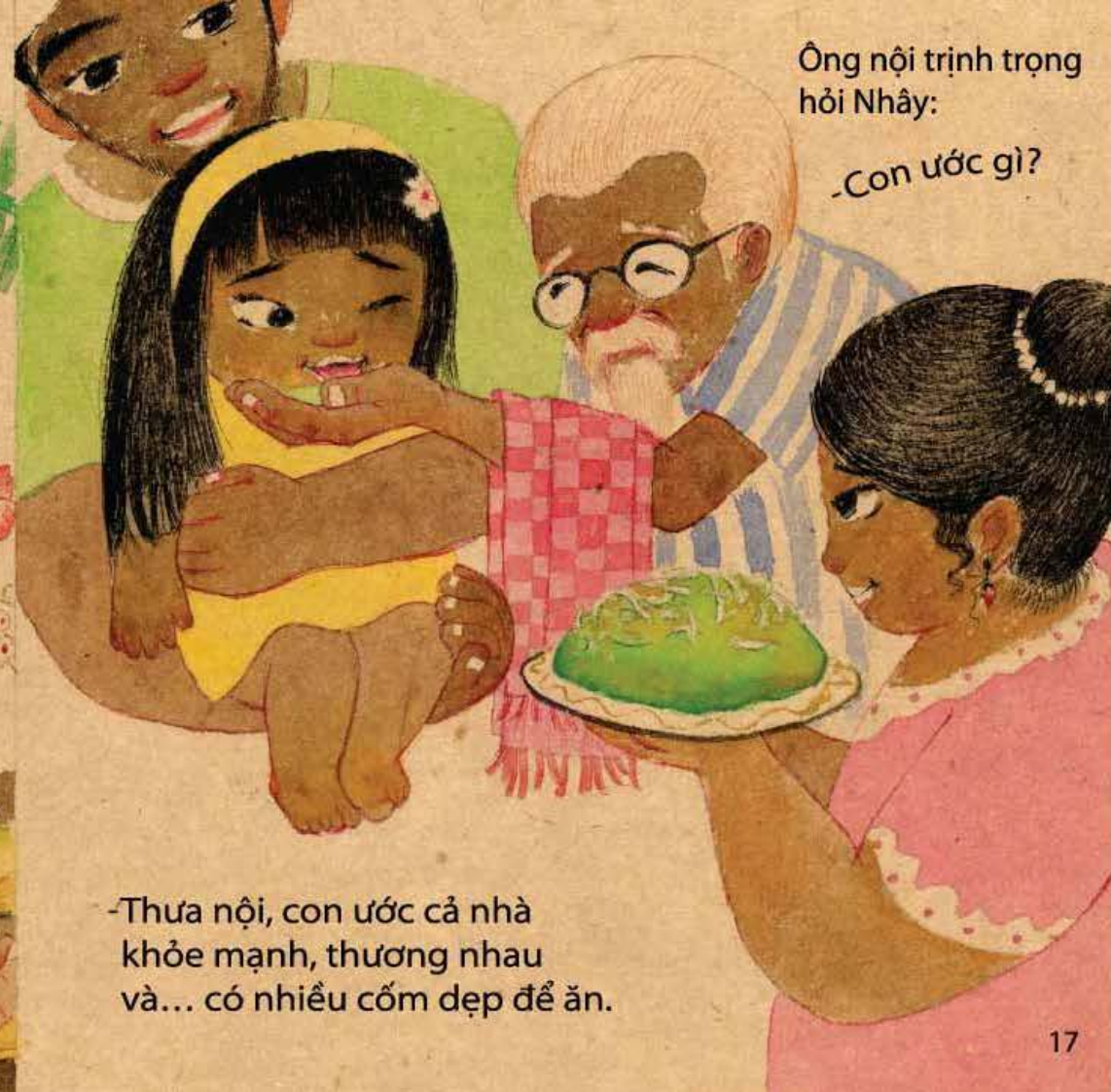
Third, we pound them with a mortar and pestle. Fourth, we remove all the husk. Fifth, we mix the rest with fine sugar and shaved coconut.

"Now I remember, Mum!" says Nhâm.



Lễ Ok Om Bok đã
bắt đầu.

16



Ông nội trình trọng
hỏi Nhâ:

-Con ước gì?

-Thưa nội, con ước cả nhà
khỏe mạnh, thương nhau
và... có nhiều cơm dẹp để ăn.

17

At last, the Ok Om Bok festival begins!

Grandpa asks Nhâ,
"What do you wish for?"
"I wish that my family has lots of love and
good health," says Nhâ.
"And lots of green rice to eat!"



The family hears an excited cry from the street. "Wind lanterns! The wind lanterns are coming!"

Nhây, and her family step outside. The sky is filled with lanterns floating like flowers in the wind. It is the perfect ending to Ok Om Bok.



World Change Starts with Educated Children.[®]
Thế giới thay đổi khi trẻ em được đến trường.





Room to Read's Literacy Program supports children all over the world as they develop into independent readers and lifelong learners who are breaking the cycle of illiteracy in their families.

It costs US \$4 to put a set of books just like this into the hands of a child. If you enjoyed these books, please consider donating what you can at roomtoread.org today.

Visit roomtoread.org to learn more.



Langutani's Trick



Langutani Christopher Makhubele
Stephen Wallace Caitlin Sloane

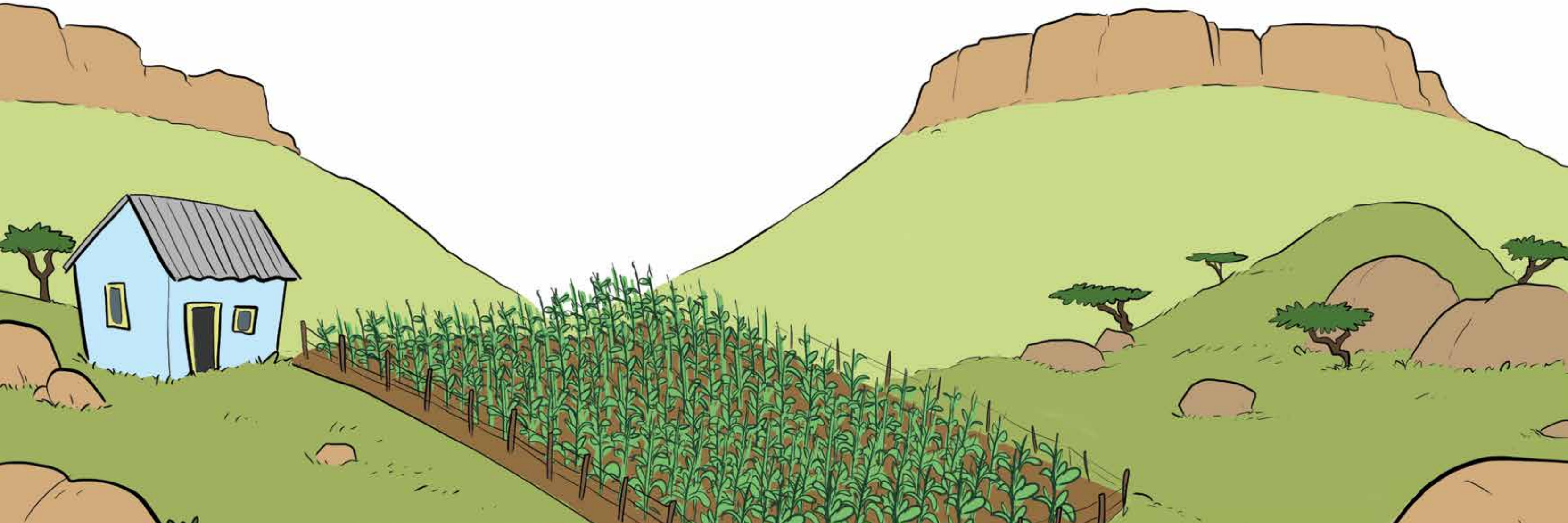


Langutani's Trick

Langutani Christopher Makhubele Stephen Wallace Caitlin Sloane



Langutani and his father lived near a mountain.



On the mountain lived many **baboons**.

Langutani and his father liked working together in their mealie field.

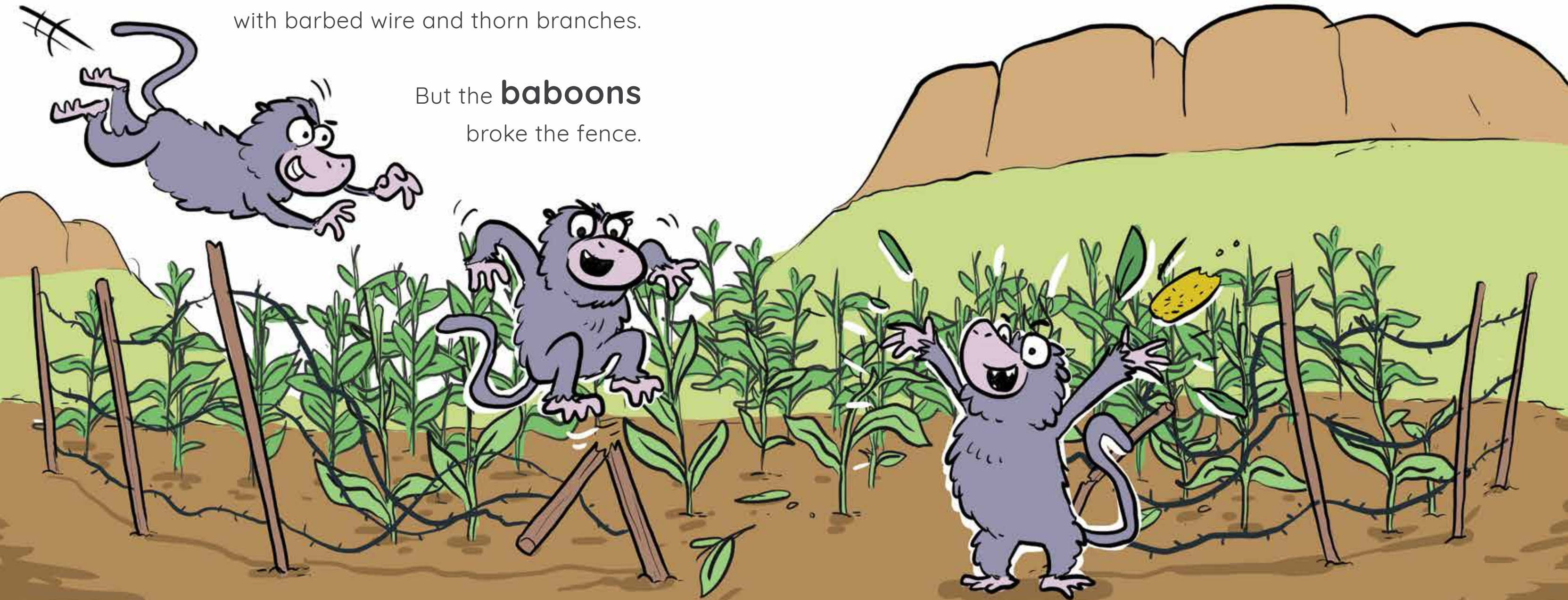


But they were troubled by **baboons.**



Langutani and his father fenced the field
with barbed wire and thorn branches.

But the **baboons**
broke the fence.



Langutani and his father were frustrated and furious. They needed a **plan**.



They **thought** and **thought**.
Then they **thought** some more.



They thought all the next day.
That day, they worked so **hard**,



they decided to take a bath
after leaving the field.



That night, the **baboons** came.
They destroyed the mealies and took
a bath of their own.



They **splashed** and **splashed!**

What a mess!

The next day, Langutani and his father were frustrated and furious again. They really needed a plan, and they **thought** and **thought**.



Suddenly,
Langutani had an idea!



That night, they took another bath. Afterwards,
Langutani put **itching** leaves in the water.
Then, Langutani and his father left.



The **baboons** could not wait to bathe, too.
This time, they didn't destroy any mealies.

They'd had so much fun the previous
day, they just wanted to
splash and **splash!**



But now, they were **itching!**

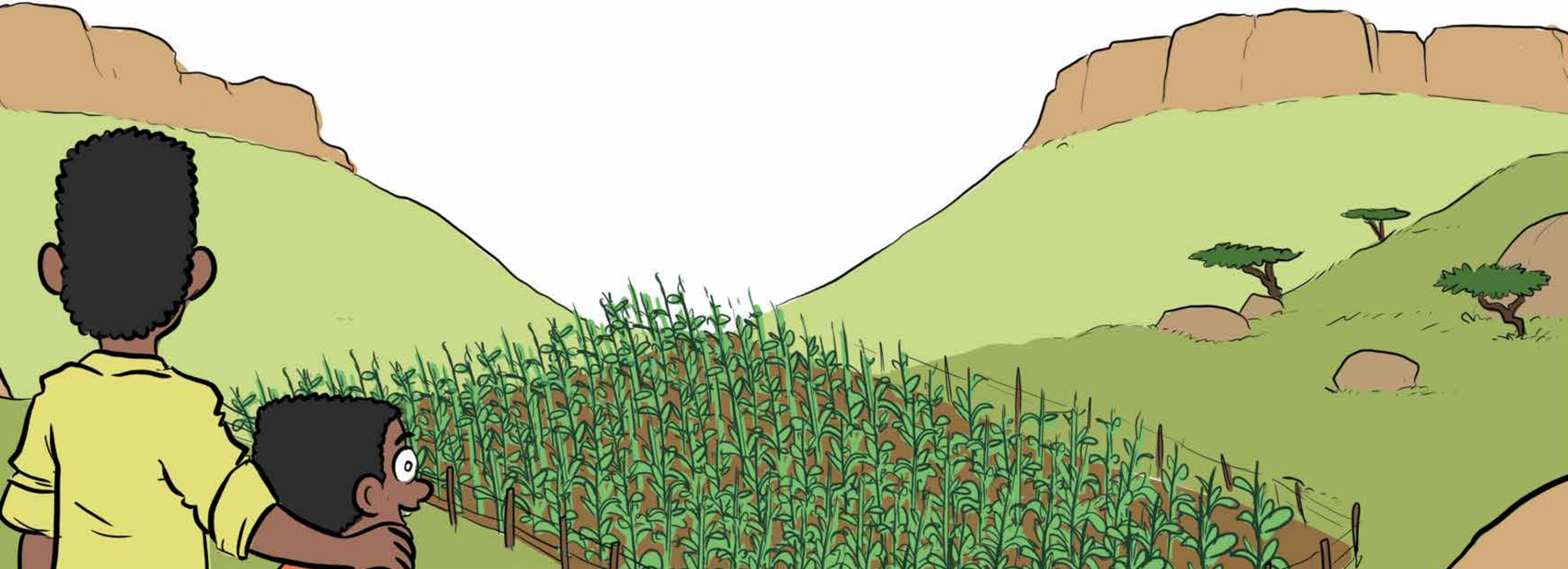
Scratch! Splash!
Scratch! Splash!



Scratch, scratch, **scratch!**



That night, the baboons
left the mountain.



Langutani and his father were never
bothered by those baboons again.



Room to Read South Africa

1209 Francis Baard Street, The Gables, 1 Floor, Hatfield, Pretoria 0028, South Africa
www.roomtoread.org

In 2018, the REACH project supported Room to Read and local South African publishers to create 20 new books in South African languages. You hold one of these books in your hand! Each book was originally written in Sepedi, siSwati, Xitsonga, Tshivenda or isiZulu. All 20 books are available in all of these languages, as well as English. To find out more, visit onedayonebook.org.

Langutani's Trick

Room to Read GSD ID: [Room to Read to insert]

ISBN: [One Day One Book to insert]

The first edition of this book was published by Sharp Shoot.

This book was originally written in Xitsonga by Langutani Christopher Makhubele.

Illustrated by Stephen Wallace

Designed by Caitlin Sloane

Edited by Alison Ziki

with the help of the One Day One Book participants in Johannesburg on 2 June 2018.

If you are interested in purchasing more copies of this book, please contact the publisher:

Sharp Shoot

Shop 3 A, 4 Devenish St, Polokwane, 0699, South Africa

015 297 8416

This project was funded by Results in Education for All Children (REACH) trust fund at the World Bank and the Global Book Alliance, and supported by the Department of Basic Education.



Copyrights for this book are all held by the creators of each part of the book. They have chosen to license their part under a Creative Commons Attribution 4.0 license, which means that the entire book holds this same license. Thus, anyone can freely read, download, translate, print, and distribute this book. If you do reuse anything from this book, you must credit the creators.



Room to Read's Literacy Program supports children all over the world as they develop into independent readers and lifelong learners who are breaking the cycle of illiteracy in their families.

It costs US \$4 to put a set of books just like this into the hands of a child. If you enjoyed these books, please consider donating what you can at roomtoread.org today.

Visit roomtoread.org to learn more.

